



DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-1-71-88
УДК [811.161.1:811.512.161]’255:32

Научная статья / Research article

Проблемы передачи вводных предложений при переводе общественно-политических текстов с русского языка на турецкий язык

Е.А. Оганова*, О.А. Алексеева

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
125009, Российская Федерация, Москва, ул. Моховая, 11
*ova8@yandex.ru

Аннотация. Активно развивающееся массмедийное пространство порождает высокий спрос на специалистов, способных быстро и качественно переводить тексты общественно-политической тематики с русского языка на иностранный язык и обратно. В процессе обучения переводу студенты допускают типовые ошибки, исправлению и предотвращению которых необходимо уделять особое внимание. Цель настоящей статьи — выявить наиболее часто встречающиеся ошибки и разработать рекомендации по переводу русских вводных предложений на турецкий язык, что позволит предотвратить ошибки. Материалом исследования послужили переводы на турецкий язык русских вводных предложений, выполненные носителями турецкого языка (3 человека), владеющими русским языком на продвинутом уровне, и русскоговорящими информантами (10 человек), студентами IV курса бакалавриата и магистратуры ведущих вузов России, где турецкий язык преподается в качестве основного. Отсутствие научных работ по рассматриваемой теме свидетельствует о научной новизне принятого исследования. В результате работы авторы пришли к заключению, что перевод вводных предложений представляет значительные сложности для студентов, и выработали следующие рекомендации: существует два способа передачи русских вводных предложений на турецком языке — придаточное предложение с союзом *ki* и причастный оборот с причастием настоящего-прошедшего времени на *-(y)An*. Первый способ наиболее точно отражает значение, выражаемое русским вводным предложением, т.е. выполняет выделительную функцию. При обращении к этому способу необходимо обратить внимание на то, что придаточное предложение должно иметь собственное подлежащее, в качестве которого чаще всего выступает местоимение *bu* ‘этот’, либо его подлежащее должно совпадать с подлежащим главного предложения. Второй способ выполняет преимущественно определительную функцию, поэтому для выражения смыслового ударения необходимо использовать дополнительные лексические средства. Также нужно принимать во внимание и стилистический фактор: придаточное предложение с союзом *ki*, как более эмоционально насыщенное, употребляется преимущественно в газетных текстах аналитического жанра, в то время как причастный оборот с причастием на *-(y)An* является стилистически нейтральным. При возникновении затруднений с выбором правильного способа перевода вводных предложений с русского языка на турецкий язык рекомендуется обращаться к причастию на *-(y)An*.

© Оганова Е.А., Алексеева О.А., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Ключевые слова: перевод общественно-политических текстов, грамматические аспекты перевода, язык СМИ, турецкий язык, переводческие ошибки, переводческие трансформации, вводные предложения

История статьи:

Дата поступления: 15.10.2020

Дата приема в печать: 15.12.2020

Для цитирования:

Оганова Е.А., Алексеева О.А. Проблемы передачи вводных предложений при переводе общественно-политических текстов с русского языка на турецкий язык // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 1. С. 71—88. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-1-71-88

UDK [811.161.1:811.512.161]’255:32

Problems of Translation of Parenthetical Clauses from Russian into Turkish in Social and Political Texts

Elena A. Oganova*, Olga A. Alekseeva

Lomonosov Moscow State University,
11, Mokhovaya str., Moscow, Russian Federation, 125009

*Corresponding author: ova8@yandex.ru

Abstract. Actively developing mass media field generates high demand for specialists who are able to translate texts of social and political topics from Russian into a foreign language and vice versa quickly and efficiently. While learning, students make common mistakes, which should be carefully corrected and prevented. The purpose of this article is to identify the most common mistakes made in translations of parenthetical clauses from Turkish into Russian and to develop recommendations for translating this type of sentences. The research is based on the translations of parenthetical clauses from Russian into Turkish made by three Turkish native speakers who are proficient in Russian, and ten Russian-speaking informants who are 4th-year undergraduate and graduate students of the leading Russian universities where Turkish language is taught as a major. The lack of research papers on the topic indicates the scientific novelty of the study. As a result of the study, the authors conclude that translation of parenthetical clauses presents significant difficulties for students and propose the following recommendations: there are two variants of translating Russian parenthetical clauses into Turkish — a subordinate clause with the conjunction *ki* and a participle clause with a participle of present-past tenses *-(y)An*. The first variant reflects the meaning expressed by Russian parenthetical clause most accurately, i.e. makes an emphasis. When referring to this variant, it is necessary to pay attention to the fact that the subordinate clause must have its own subject, which is most often presented by the pronoun *bu* ‘this’, or its subject must coincide with the subject of the main clause. The second variant mainly performs a determinative function, therefore, the sentence emphasis is made lexically. The stylistics should also be considered: a subordinate clause with the conjunction *ki*, as emotionally more powerful, is mainly used in analytical newspaper publications, while a participle clause with the participle *-(y)An* is more neutral stylistically. Therefore, if there are any difficulties with choosing the correct way to translate parenthetical clauses from Russian into Turkish, it is recommended to refer to *-the (y)An* participle.

Key words: translation of social and political texts, grammatical aspects of translation, news language, Turkish language, translation mistakes, translation transformations, parenthetical clauses

Article history:

Received: 15.10.2020

Accepted: 15.12.2020

For citation:

Oganova, E.A. & Alekseeva, O.A. (2021). Problems of Translation of Parenthetic Clauses from Russian into Turkish in Social and Political Texts. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(1), 71—88. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-1-71-88

Введение

В последнее время массмедийное пространство, прежде всего ресурсы интернета, стало важным инструментом идеологического воздействия, мощным средством в набирающей обороты информационной войне между государствами. Сегодня, как никогда ранее, крайне востребованными оказываются специалисты, способные быстро и качественно переводить большие массивы текстов общественно-политической тематики с русского языка на иностранный и обратно, что влечет за собой необходимость дальнейшей разработки методики общественно-политического перевода. Особенно остро этот вопрос стоит применительно к восточным языкам, в частности, к турецкому. Все эти факторы определяют актуальность предпринятого исследования.

Цель настоящей статьи — на основе анализа переводов русских вводных предложений на турецкий язык, выполненных студентами 4 курса бакалавриата и магистрантами ведущих языковых вузов РФ, выявить наиболее частотные ошибки, встречающиеся при переводе текстов общественно-политической тематики с русского языка на турецкий, и разработать рекомендации по переводу вводных предложений, позволяющие предотвратить данные ошибки.

Прежде всего, рассмотрим исследования, посвященные принципам перевода с турецкого языка и на турецкий язык. Наибольшее число работ по данной теме принадлежат турецким лингвистам. Так, наиболее значимыми трудами по общей теории перевода на турецком языке являются коллективные монографии «Переводоведение» [1] и «Турецкий язык и проблемы перевода» [2], монографии Д. Кёксал «Обучение переводу: теория и практика» [3], А. Чакыра «Обучение переводу» [4], О. Эсера «Перевод от теории к практике» [5], М. Демирекина «Переводу. Проблемы перевода и эквивалентность в турецком языке» [6], У. Индже и Д. Диздар «Переводческая мастерская. Ловушки в переводе» [7] и др.; статьи по вопросам турецкого переводоведения П. Йалчын «Главные проблемы студентов, изучающих основы перевода» на примере языковой пары французский—турецкий [8], А. Кескина «Обучение переводу и необходимость переводческой дидактики в свете переводоведческих дискуссий» [9], Э. Дурукан «Значение сопоставительной грамматики в усвоении базовых навыков перевода» на основе языковой пары немецкий—турецкий [10], О. Козан «Турецкая грамматика как инструмент обучения переводу: функциональный подход» [11] и др.; а также специальный выпуск журнала Университета Хаджеттепе, посвященный проблемам перевода, «Переводоведение и практика» [12].

Применительно к теме данной статьи целесообразно также дать краткий обзор исследований на турецком языке, посвященных языку турецких СМИ. Так, в монографии Дж. Йылдыза «Текст и заголовок в печатной прессе» [13] и статье М. Йагбасана и У. Демира «Лингвистический анализ языка прессы и газетных заголовков» [14] проводится описание лингвистических особенностей языка СМИ. Одним из популярных направлений изучения языка общественно-политических текстов турецкими лингвистами является дискурсивный анализ. К таким работам относится докторская диссертация Б. Озтюрка «Использование печатной прессы как актора политической коммуникации: опыт исследования новостных заголовков газет “Cumhuriyet”, “Hürriyet”, “Ortadoğu”, “Özgür Gündem”, “Yeni Şafak” на тему всеобщих выборов 7 июня 2015 г.» [15], статьи Д. Зейрек «Опыт исследования новостных заголовков» [16], А. Джана «Язык прессы» [17], И.Х. Дёнмеза «Борьба за клики и заголовки-“ловушки” в интернет-журналистике» [18], О. Учака «Столкновение и баланс в политических новостях» [19], О.Г. Улума «Идеология газет: критический дискурс-анализ новостных заголовков печатных газет на тему сирийских беженцев» [20] и др.

Особый интерес с точки зрения перевода общественно-политических текстов для нас представляют работы турецкого лингвиста российского происхождения О. Козан «Новостные тексты: практика турецко-русского перевода» [21] и турецкого ученого А. Озгюра «Техники перевода новостей с английского языка на турецкий язык» [22], в которых содержатся практические рекомендации по переводу новостей на турецкий язык. Подобного рода работ на западных языках нами обнаружено не было.

В СССР / Российской Федерации в свет вышло всего несколько изданий по вопросам общественно-политического перевода с турецкого языка и на турецкий язык. Специальные научные работы, посвященные языку турецких СМИ, в отечественной лингвистике отсутствуют. Единичными исключениями являются статьи, в которых рассматриваются отдельные аспекты языка турецкой прессы, например, статья О.А. Алексеевой «Темпоральная организация новостных материалов в современных турецких СМИ» [23].

Вопросы общественно-политического перевода преимущественно затрагивались в учебниках и учебных пособиях. В XX в. единственным учебным пособием, посвященным лексическим и грамматическим вопросам общественно-политического перевода применительно к паре русский—турецкий, было пособие Э.А. Груниной [24], которое существовало в виде рукописи и до сегодняшнего дня не издано, однако в нем также не содержится указаний относительно способов перевода русских вводных предложений на турецкий язык.

Среди других изданий подобного рода необходимо указать учебник П.И. Кузнецова «Турецкий язык. Курс общего перевода» [25], в котором, однако, отсутствует специальный раздел, посвященный общественно-политическому переводу.

Учебные пособия Е.А. Огановой и С.Н. Воробьевой «Учебно-методический комплекс по переводу турецко-русской прессы» [26], М.М. Репенковой

«Турецкий язык в газетном дискурсе: учебное пособие по переводу турецких и русских газетных текстов» [27] и В.А. Аваткова «Турецкий язык: учебное пособие по военному-политическому переводу» [28] посвящены лексическим вопросам перевода с турецкого языка на русский и с русского языка на турецкий.

В пособие Л.В. Софроновой «Турецкий язык — I. Общественно-политический перевод: учебное пособие» [29] включены разделы, в которых рассматриваются грамматические вопросы общественно-политического перевода с турецкого и на турецкий язык, однако проблема перевода вводных предложений в нем также не затрагивается.

Отсутствие специальных научных работ, посвященных как теории общественно-политического перевода с русского языка на турецкий в целом, так и переводу вводных предложений в частности, свидетельствует о научной новизне предпринятого исследования.

Основная часть

В рамках первого этапа работы авторами был исследован значительный объем текстов ведущих российских СМИ, из которого было отобрано десять примеров, содержащих вводные предложения в различных синтаксических позициях и отражающих различные смысловые нюансы высказывания. На втором этапе примеры были переведены тремя носителями турецкого языка, свободно владеющими русским языком и работающими в сфере турецких СМИ, а также десятью русскоговорящими информантами, являющимся студентами старших курсов и магистрантами ведущих вузов России, в которых турецкий язык преподается в качестве основного (МГУ имени М.В. Ломоносова, Дипломатическая академия МИД России, Казанский федеральный университет). На третьем этапе авторы проанализировали переводы вводных предложений, сделанные носителями и информантами, для выявления оптимальных грамматических соответствий при передаче русских вводных предложений на турецком языке, а также определения наиболее распространенных ошибок, допущенных информантами при переводе таких предложений. Результаты исследования представлены в настоящей статье. Будучи ограниченными объемом, авторы приводят и анализируют лишь несколько наиболее показательных примеров и их переводы на турецкий язык. В ряде случаев авторы выполняют обратный перевод турецких примеров на русский язык для более наглядной демонстрации ошибки/ошибок, допущенных информантами при переводе с русского языка на турецкий язык.

(1) В ходе переговоров был подписан ряд соглашений, касающихся различных областей взаимодействия — социальных вопросов, вопросов реагирования на чрезвычайные ситуации, спортивных контактов и — **что особенно важно для дальнейшего развития экономического сотрудничества** — вопросов избежания двойного налогообложения.

Перевод носителя 1:

Görüşmeler sırasında, sosyal sorunlar, olağanüstü durumlara karşı tepki verme sorunları, spor sorunları ve ekonomik işbirliği gelişimi için büyük bir önem

taşıyan çifte vergilendirmenin önlenmesine dair sorun olmak üzere değişik işbirliği alanlarında bir dizi anlaşma imzalandı.

... ekonomik	<i>işbirliği</i>	<i>gelişim-i=için</i>
... экономический	сотрудничество	развитие-POSS3SG=для
<i>büyük</i>	<i>bir=önem</i>	<i>taşı-yan</i>
большой	один=значение	нести-PC
<i>çifte</i>	<i>vergilendir-me-nin</i>	
двойной	облагать_налогом-VN-GEN	
<i>önle-n-me-si-ne=dair</i>		<i>sorun ...</i>
предотвращать-PASS-VN-POSS3SG-DAT=касательно		проблема ...

‘Во время переговоров был подписан ряд договоров в различных сферах сотрудничества, включая социальные вопросы, вопросы реагирования на чрезвычайные ситуации, спортивные вопросы и **имеющие большое значение для развития экономического сотрудничества** вопросы предотвращения двойного налогообложения’.

Для передачи вводного предложения носитель 1 образовал причастный оборот с причастием настоящего-прошедшего времени на *-(y)An* от глагола *önem taşımak* ‘иметь значение, быть важным’ — *önem taşıyan* ‘имеющий значение’, который является определением к словосочетанию *çifte vergilendirme* ‘двойное налогообложение’ и находится в препозиции к нему.

Перевод носителя 2:

Görüşmeler sırasında sosyal konular, acil durumlarda tepki gösterme konuları, spor temaları gibi çeşitli alanlarda ve ekonomik işbirliğinin daha da geliştirilmesi için özellikle önem arz eden çifte vergilendirmeden kaçınma konularında bir takım anlaşmalar imzalandı.

... ekonomik	<i>işbirliği-nin</i>		
... экономический	сотрудничество-GEN		
<i>daha=da</i>	<i>geliş-tir-il-me-si=için</i>		
дальнейшее	развиваться-CAUS-PASS-VN-POSS3SG=для		
<i>özellikle</i>	<i>önem</i>	<i>arz</i>	<i>ed-en</i>
особенно	значение	предложение	AUX-PC
<i>çifte</i>	<i>vergilendir-me-den</i>		
двойной	облагать_налогом-VN-ABL		
<i>kaç-ın-ma</i>	<i>konu-lar-ı-nda ...</i>		
избегать-REFL-VN	вопрос-PL-POSS3SG-LOC ...		

‘Во время переговоров был подписан ряд договоров в различных сферах, таких как социальные вопросы, вопросы реагирования в чрезвычайных

ситуациях, спортивные контакты, и вопрос избежания двойного налогообложения, **имеющий особое значение для дальнейшего развития экономического сотрудничества**’.

Носитель 2 при переводе вводного предложения также образовал причастный оборот с причастием настоящего—прошедшего времени на *-(y)An* от глагола *önem arz etmek* ‘представлять важность’ — *önem arz eden* ‘имеющий важность’, который является определением к словосочетанию *çifte vergilendirme* и находится в препозиции к нему. Для усиления выделения носитель 2 употребляет также в составе причастного оборота наречие *özellikle* ‘особенно, в особенности’, таким образом подчеркнув выделительную функцию причастного оборота с причастием на *-(y)An* лексическими средствами.

Перевод носителя 3:

Görüşmeler sırasında sosyal konular, acil müdahale konuları, spor temasları ve — özellikle ekonomik işbirliğinin daha da geliştirilmesi için önemli olan — çifte vergilendirmeyi önleme konuları ile ilgili çeşitli alanlarda bir dizi anlaşma imzalandı.

... <i>özellikle</i>	<i>ekonomik</i>	<i>işbirliği-nin</i>
... особенно	экономический	сотрудничество-GEN
<i>daha=da</i>	<i>geliş-tir-il-me-si=için</i>	
дальнейшее	развиваться-CAUS-PASS-VN-POSS3SG=для	
<i>önemli</i>	<i>ol-an</i>	
важный	быть-PC	
<i>çifte</i>	<i>vergilendir-me-yi</i>	
двойной	облагать_налогом-VN-ACC	
<i>önle-me</i>	<i>konu-lar-ı ...</i>	
предотвращать-VN	вопрос-PL-POSS3SG ...	

‘Во время переговоров был подписан ряд договоров в различных сферах, связанных с социальными вопросами, с действиями в чрезвычайных ситуациях, со спортивными контактами и с вопросами предотвращения двойного налогообложения, **имеющими особенное значение для дальнейшего развития экономического сотрудничества**’.

Носитель 3 при переводе вводного предложения также образовал оборот с причастием настоящего-прошедшего времени на *-(y)An* от глагола *önemli olmak* ‘иметь значение, быть важным’ — *önemli olan* ‘являющийся важным’, который является определением к словосочетанию *çifte vergilendirme* и находится в препозиции к нему. Для усиления выделения носитель 3 употребляет также в составе причастного оборота наречие *özellikle* ‘особенно, в особенности’, таким образом усилив выделительную функцию причастного оборота лексическими средствами. Отметим, что носитель 3 выделил причастный оборот при помощи тире.

Таким образом, мы видим, что все три носителя для передачи русского вводного оборота обратились к развернутому определению, выраженному причастием на *-(y)An*, и, следовательно, его можно считать оптимальным грамматическим эквивалентом русской выделительной конструкции. Также представляет интерес тот факт, что двое из трех носителей усилили значение, передаваемое причастием на *-(y)An*, при помощи лексических средств.

Информанты 3, 4, 5 и 7 при переводе вводного предложения также использовали развернутое определение, выраженное причастием на *-(y)An*.

Обратимся к переводам этого же предложения, выполненным информантами неточно (информанты 2 и 10).

Перевод информанта 2:

Görüşmeler içerisinde bir sürü anlaşmalar imzalandı. Bu anlaşmalar sosyal konular, olağanüstü durumlara tepki gösterilmesi, spor temaslari ve gelecek ekonomik işbirliği gelişmesi için en önemli olan çifte vergilendirme gibi işbirliği alanlarını deęiniyor.

... gelecek	ekonomik	işbirliği		
... будущий	экономический	сотрудничество		
<i>geliş-me-si=için</i>	<i>en</i>	<i>önemli</i>	<i>ol-an</i>	
развиваться-VN-POSS3SG=для	самый	важный	быть-PC	
<i>çifte</i>	<i>vergilendir-me ...</i>			
двойной	облагать_налогом-VN ...			

‘В ходе переговоров был подписан ряд соглашений. Данные соглашения касаются таких областей сотрудничества, как социальные вопросы, реагирование на чрезвычайные ситуации, спортивные контакты и двойное налогообложение, **имеющее наибольшее значение для развития экономического сотрудничества**’.

Информант 2 при переводе вводного предложения образовал причастный оборот с причастием настоящего-прошедшего времени на *-(y)An* от выражения *önemli olmak* ‘быть, являться важным’ — *önemli olan* ‘являющийся важным’, являющийся по правилам турецкого языка определением к словосочетанию *çifte vergilendirme*, что соответствует указанной нами выше модели перевода русской вводной конструкции носителями турецкого языка. Однако информант выделил словосочетание ‘в ходе переговоров был подписан ряд соглашений’ в отдельное предложение, таким образом разбив исходное предложение на два отдельных. Такой переводческий прием, как деление одного предложения на два (и более), в письменном переводе оправдан лишь в том случае, если явственно ощущается необходимость облегчения синтаксической структуры предложения для его более адекватного восприятия читателем переводного текста, а также если соблюдается условие, что при таком синтаксическом оформлении сохраняется смысл исходного предложения и в него не вносятся дополнительные (эмоциональные, выделительные и пр.)

оттенки. Во всех других случаях синтаксические трансформации, направленные на увеличение количества предложений по сравнению с исходным текстом, не оправданы. Все вышесказанное применимо к переводам любых типов текстов, и в первую очередь публицистических, так как именно для них характерна экономия лексических и грамматических средств, что обусловлено их целями и задачами.

Такая неоправданная синтаксическая трансформация встречается и в переводе информанта 10.

Обратимся теперь к анализу ошибочных переводов (информанты 6 и 9).

Перевод информанта 6:

Görüşmeler sırasında sosyal problemler, olağanüstü hallere tepki sorunları, spor temasları ve ikili vergi sisteminden kurtulma sorunları: ki ekonomik işbirliğinin ileride de gelişmesine çok önemli, gibi işbirliği alanlarına değinen bir sürü anlaşmalar imzalandı.

... <i>ikili</i>	<i>vergi</i>	<i>sistem-in-den</i>	<i>kurtul-ma</i>
... двойной	налог	система-POSS3SG-ABL	спасаться-VN
<i>sorun-lar-ı:</i>		<i>ki</i>	<i>ekonomik</i>
проблема-PL-POSS3SG		что.CONJ	экономический
<i>işbirliği-nin</i>		<i>ileri-de=de</i>	
сотрудничество-GEN		дальнейший-LOC=также	
<i>geliş-me-si-ne</i>		<i>çok</i>	<i>önemli ...</i>
развиваться-VN-POSS3SG-DAT		очень	важный ...

‘Во время переговоров был подписан ряд договоров, затрагивающих такие сферы сотрудничества, как социальные вопросы, вопросы реагирования на чрезвычайные ситуации, спортивные контакты и вопросы избежания системы двойного налога, **что очень важно для дальнейшего развития экономического сотрудничества**’.

Информант 6 при переводе образовал придаточное предложение с союзом *ki*, что является допустимым вариантом перевода, поскольку в турецком языке придаточные предложения с союзом *ki* также могут использоваться для передачи вводного значения, однако совершил одну из самых распространенных ошибок в переводе русских вводных предложений на турецкий язык, опустив в придаточном предложении, вводимом посредством союза *ki*, подлежащее и таким образом нарушив правило о необходимости обозначения подлежащего в придаточном предложении.

Ту же ошибку допустил информант 9.

Эта ошибка, скорее всего, является результатом синтаксической интерференции², поскольку в русских выделительных конструкциях, как правило, собственное подлежащее заменяется относительным местоимением *что*, не

² Подробнее об интерференции [30; 31; 32; 33].

имеющим прямого синтаксического соответствия в турецком языке — это как раз можно наблюдать в приведенном выше примере 1.

(2) Аналитическая статья N затрагивает такие социально значимые темы, как выборы президента США, **об этом мы поговорим позже**, война в Сирии и другие международные проблемы.

Перевод носителя 2:

N'nin analitik makalesi ABD başkanlık seçimleri, ki bunun hakkında daha sonra konuşacağız, Suriye'deki savaş ve diğer uluslararası sorunlar gibi toplumsal öneme haiz konulara temas ediyor.

... ABD	<i>başkanlık</i>	<i>seçim-ler-i,</i>	<i>ki</i>
... США	президентство	выбор-PL-POSS3SG	что.CONJ
<i>bu-nun=hakkında</i>	<i>daha</i>	<i>sonra</i>	<i>konus-acağ-ız ...</i>
это-GEN=о	еще	потом	говорить-FUT-1PL ...

‘Аналитическая статья N затрагивает такие социально значимые вопросы, как выборы президента США, **об этом мы поговорим позже**, война в Сирии и другие международные проблемы’.

Носитель 2 при переводе образовал придаточное предложение с союзом *ki*, которое располагается после словосочетания *ABD başkanlık seçimleri* ‘выборы президента США’.

Носители 1 и 3 выполнили перевод предложения с использованием такой же синтаксической структуры.

К этой же конструкции обратились при переводе информанты 2, 4 и 10, таким образом, выполнив перевод правильно.

Обратимся к другим правильным вариантам, встречающимся в переводах информантов.

Так, перевод информанта 3 выглядит следующим образом:

N'nin analitik makalesi, ABD Cumhurbaşkanlık seçimleri (bunu sonra konuşacağız), Suriye'deki savaş ve diğer uluslararası sorunlar gibi önemli sosyal konuları kapsıyor.

... ABD	<i>Cumhurbaşkanlık</i>	<i>seçim-ler-i</i>
... США	президентство	выбор-PL-POSS3SG
<i>(bu-nu</i>	<i>sonra</i>	<i>konus-acağ-ız) ...</i>
это-ACC	потом	говорить-FUT-1PL ...

‘Аналитическая статья N затрагивает такие важные социальные вопросы, как выборы президента США (**об этом мы поговорим позже**), война в Сирии и другие международные проблемы’.

Информант 3 при переводе сформировал простое предложение *bunu sonra konuşacağız* ‘об этом мы поговорим позже’, которое заключил в скобки и расположил после словосочетания *ABD Cumhurbaşkanlık seçimleri* ‘выборы президента США’. При том, что данный вариант перевода является

правильным, отметим, что он не столь характерен для языка турецких СМИ, как причастные обороты или придаточные предложения, вводимые при помощи союза *ki*. Проанализировав большой массив турецких публицистических текстов последнего десятилетия, мы можем заключить, что в языке турецких СМИ синтаксические структуры, заключенные в скобки и тем более в тире, используются крайне редко. Обращение к таким структурам русскоязычных информантов является, на наш взгляд, результатом синтаксической и пунктуационной интерференции.

Такое же синтаксическое и пунктуационное оформление выбрал в переводе и информант 9.

Информанты 1, 5, 6, 7 и 8 выполнили перевод предложенного примера неточно, что можно проиллюстрировать, обратившись к переводу информанта 1:

N'nin analitik makalesi, ileride konuşacağımız ABD Devlet Başkanlık seçimleri, Suriye'deki savaş ve diğer uluslararası sorunlar gibi toplum açısından önemli konulara değmektedir.

... <i>ileri-de</i>	<i>konuş-acağ-ımız</i>	<i>ABD</i>
... дальнейший-LOC	говорить-SAF-POSS1PL	США
<i>Devlet</i>	<i>Başkanlık</i>	<i>seçim-ler-i ...</i>
государство	президентство	выбор-PL-POSS3SG ...

‘Аналитическая статья N затрагивает такие социально значимые темы, как выборы президента США, **о которых мы поговорим позже**, война в Сирии и другие международные проблемы’.

Информант 1 при переводе примера 2 образовал развернутое определение с формой на *-(y)AcAk*, часто называемой в исследованиях по турецкому языку также субстантивно-адъективной формой, от глагола *konuşmak* ‘говорить, разговаривать’, определяемым которого является словосочетание *ABD Devlet Başkanlık seçimleri* ‘выборы президента США’ — *ileride konuşacağımız ABD Devlet Başkanlık seçimleri* ‘выборы президента США, о которых мы поговорим позже’.

Данный перевод является неточным, поскольку в турецком языке развернутое определение, выраженное формами на *-Dik* и *-(y)AcAk*, само по себе не имеет выделительной, подчеркивающей функции, в отличие от определений, выраженных причастными оборотами и придаточными предложениями, вводимыми посредством союза *ki*.

Информанты 5, 6, 7 и 8 обратились к этой же конструкции.

Таким образом, 50% информантов перевели русское вводное предложение при помощи конструкции с формой на *-(y)AcAk*. Это свидетельствует о том, что перевод русского вводного предложения при помощи данных определительных конструкций является у обучающихся турецкому языку распространенной практикой, к которой, однако, не рекомендуется обращаться по причине, указанной выше.

(3) Директор в общих чертах рассказал о положении компании на рынке, структуре и составе работников и — **он не мог не коснуться этой темы** — об уровне дохода сотрудников компании.

Перевод носителя 1:

Müdür şirketin pazardaki konumu, yapısı, çalışanları ve çalışanların maaş düzeyi, ki buna temas etmeden olmazdı, hakkında kabataslak açıklamalarda bulundu.

... çalış-an-lar-ın	maaş	düze-y-i,	ki
... работать-PC-PL-GEN	зарплата	уровень-POSS3SG	что.CONJ
bu-na	temas	et-meden	ol-mazdı ...
это-DAT	контакт	AUX-CV	быть-PST.IPFV ...

‘Директор в общих чертах рассказал о положении компании на рынке, ее структуре, сотрудниках и, **не коснуться этого было нельзя**, об уровне зарплат сотрудников’.

Носитель 1 при переводе образовал придаточное предложение с союзом *ki*, которое расположил после словосочетания *çalışanların maaş düzeyi* ‘уровень дохода сотрудников компании’. В данном случае придаточное предложение представляет собой безличную конструкцию, состоящую из отрицательного деепричастия на *-mAdAn* и вспомогательного глагола *olmak*, употребленного в 3 лице неопределенного имперфекта. Поскольку данная конструкция является безличной, собственного подлежащего она не имеет.

Перевод носителя 2:

*Müdür, şirketin piyasadaki konumunu, çalışanların durumunu ve pozisyonunu ana hatlarıyla anlattı ve şirket çalışanlarının gelir seviyeleri **konusuna değinmeden edemedi.***

... şirket	çalış-an-lar-ı-nın	gelir
... компания	работать-PC-PL-POSS3SG-GEN	доход
seviye-ler-i	konu-su-na	
уровень-PL-POSS3SG	вопрос-POSS3SG-DAT	
değ-in-meden	ed-eme-di ...	
касаться-CV	AUX-NEG.CAP-PST ...	

‘Директор в общих чертах рассказал о положении компании на рынке, структуре и составе работников, **он не мог не коснуться** и уровня дохода сотрудников компании’.

Носитель 2 при переводе перенес вводное предложение в конец главного предложения, образовав конструкцию двойного отрицания *-mAdAn edememek* ‘не мочь не’ от глагола *değinmek* ‘затронуть, коснуться’. Необходимо отметить, что пример 3 был подобран из газетных материалов аналитического жанра, язык которых более близок к разговорному, чем язык других

общественно-публицистических жанров. Это, видимо, и послужило основанием для носителя использовать разговорную конструкцию *-mAdAn edemetek*.

Носитель 3 перевел этот пример с использованием тех же грамматических и синтаксических моделей, что и носитель 2.

Все информанты для передачи русского вводного предложения обратились к определительным конструкциям.

Перевод информанта 1:

Müdür, genel olarak şirketin piyasadaki durumu, çalışanların altyapısı ve kadroları, ve değmeden yapamadığı konu olan şirketin çalışanlarının gelir seviyesini anlattı.

... <i>değın-meden</i>	<i>yap-ama-dıđ-ı</i>	<i>konu</i>	<i>ol-an</i>
... касаться-CV	AUX-NEG.CAP-PP-POSS3SG	вопрос	быть-PC
<i>şirket-in</i>	<i>çalış-an-lar-ı-nın</i>	<i>gelir</i>	
компания-GEN	работать-PC-PL-POSS3SG-GEN	доход	
<i>seviye-si-ni ...</i>			
уровень-POSS3SG-ACC ...			

‘Директор в общих чертах рассказал о положении компании на рынке, структуре и составе работников и об уровне доходов сотрудников фирмы, **являющемся темой, которую он не мог не затронуть**’.

Информант 1 при переводе образовал причастный оборот *değmeden yapamadığı konu olan* ‘являющийся темой, которой он не мог не коснуться’ с причастием настоящего-прошедшего времени на *-(y)An* от глагола *konu olmak* ‘быть темой’, в состав которого входит развернутое определение с формой на *-Dık* от глагола *yapmak* ‘делать’. В переводе данного вводного предложения информант допустил две грубые ошибки:

1. Конструкция двойного отрицания (не мочь не), представляющая собой сочетание отрицательного деепричастия на *-mAdAn* и вспомогательного глагола *yapmak* в форме невозможности, насколько можно судить по конкретному языковому материалу, не встраивается в определительные конструкции, а может играть в предложении только роль сказуемого, что подтверждается в частности и приведенными выше примерами носителей 2 и 3, которые синтаксически перестроили предложение так, чтобы конструкция двойного отрицания была расположена на позиции сказуемого.

2. Причастный оборот расположен перед двухаффиксным изафетом *şirketin çalışanlarının gelir seviyesi* ‘уровень доходов сотрудников фирмы’, определением в котором является существительное *şirket* ‘компания’, определяемым — *çalışanlar* ‘сотрудники’. Данный тип изафета является раздвижным, т.е. каждый его член может иметь зависимые слова, в частности свое определение, вследствие чего, если определение расположено перед двухаффиксным изафетом, оно относится к первому, а не ко второму члену изафета,

т.е. в приведенном примере определение, выраженное причастным оборотом, относится к существительному *şirket* ‘компания’.

Отметим, что в переводах всех остальных информантов определительные конструкции также расположены в препозиции к двуаффиксному изафету, следовательно, ни один из информантов не выполнил перевод предложенного примера правильно.

Вследствие того, что в переводах других информантов, также обратившихся к определительным конструкциям при переводе русского вводного предложения, смысл исходного русского предложения еще более искажен и нарушены базовые правила грамматики турецкого языка, они не будут привлекаться к анализу в рамках данной статьи.

Таким образом, ни один из десяти информантов не выполнил перевод этого предложения правильно. Очевидно, что основной трудностью, с которой столкнулись информанты при переводе этого вводного предложения, явилось то, что в его состав входит конструкция двойного отрицания ‘не мочь не’. Другой трудностью для информантов оказалось установление синтаксической позиции определения к определяемому, входящему в состав конструкции двуаффиксного изафета. Неправильное монтирование определительных предложений, выраженных формами на *-Dlk* и *-(y)AcAk*, в состав двуаффиксного изафета является одной из наиболее часто встречающихся ошибок у изучающих турецкий язык.

Заключение

Подводя итоги проведенному исследованию, можно сделать выводы о том, что:

1) ни один информант не перевел правильно все десять примеров, содержащих вводные предложения;

2) информанты при переводе русских вводных предложений допустили достаточно стандартные ошибки.

Все это свидетельствует о том, что перевод русских вводных предложений на турецкий язык традиционно представляет для обучающихся существенные сложности, в связи с чем преподавателю следует акцентировать внимание на способы перевода данных грамматических единиц, наиболее распространенными из которых, как было выявлено в ходе проведенного исследования, являются следующие:

1. Придаточное предложение, вводимое союзом *ki*, наиболее точно отражающее значение, передаваемое русским вводным предложением. Подчеркнем, что такое придаточное предложение обязательно должно иметь собственное подлежащее или быть безличным в случае, если подлежащие главного и придаточного предложения не совпадают. В качестве подлежащего в этом случае чаще всего выступает указательное местоимение *bu* ‘этот’.

2. Причастный оборот с причастием настоящего-прошедшего времени на *-(y)An*, который может сочетаться с лексическими средствами выделения, например, с наречием *özellikle* ‘особенно’.

Соотнося эти две конструкции, необходимо иметь в виду, что придаточное предложение с союзом *ki* может иметь выделительную функцию, в то время как причастный оборот с причастием на *-(y)An* — преимущественно определительную функцию со смысловым ударением, выраженным дополнительным лексическим средством. При выборе соответствующей конструкции следует также учитывать и стилистический фактор: придаточное предложение с союзом *ki*, как правило, употребляется в газетных текстах аналитического жанра, более эмоционально насыщенного, чем тексты информационного жанра, поэтому в случае затруднения при выборе правильной конструкции для перевода русского вводного предложения предпочтительнее обращаться к конструкции с причастием на *-(y)An* как стилистически более нейтральной.

Глоссы

- ABL — исходный падеж
- ACC — винительный падеж
- AUX — вспомогательный глагол
- CAP — форма возможности
- CAUS — повелительный залог
- CONJ — союз
- CV — деепричастие
- DAT — дательный падеж
- FUT — будущее категорическое время
- GEN — родительный падеж
- LOC — местный падеж
- NEG — отрицание
- PASS — страдательный залог
- PC — причастие настоящего — прошедшего времени на *-(y)An*
- PL — множественное число
- POSS — посессивный показатель
- PP — причастие прошедшего времени на *-Dik*
- PST — прошедшее категорическое время
- PST.IPFV — неопределенный имперфект
- REFL — возвратный залог
- SAF — показатель субстантивно-адъективной формы
- SG — единственное число
- VN — имя действия
- 1 — первое лицо
- 2 — второе лицо
- 3 — третье лицо

Библиографический список

1. Çeviribilim / I. Bengi-Öner (Ed.). Bursa, 1995.
2. Türkçe ve Çeviri Sorunları Çalıştayı. 7—9 Mart 2008. Ankara, 2010.
3. Köksal D. Çeviri Eğitimi: Kuram ve Uygulama. Ankara, 2005.
4. Çakır A. Teaching Translation. Çeviri Öğretimi. İstanbul, 2006.
5. Eser O. Düşünceden Pratiğe Çeviri. İstanbul, 2007.
6. Demirekin M. Çeviriyorum. Türkçede Çeviri Sorunları ve Eşdeğerlik. Konya, 2014.
7. İnce Ü., Dizdar D. Çeviri Atölyesi. Çeviride Tuzaklar. İstanbul, 2017.

8. *Yalçın P.* Çeviri Dersinde Öğrencilerin Karşılaştıkları Belli Başlı Problemler // *Türk Eğitim Bilimleri Dergisi*. 2003. Issue 1(4). Режим доступа: <https://dergipark.org.tr/en/pub/tebd/issue/26130/275244> (дата обращения: 15.10.2020).
9. *Keskin A.* Çeviribilim Tartışmaları Gölgesinde Çeviri Öğretimi ve Çeviri Didaktiği Gerekisini // *Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*. 2010. Issue 12(2). P. 229—248.
10. *Durukan E.* Çeviri Odaklı Karşılaştırmalı Dilbilgisinin Temel Çeviri Becerisi Edinimindeki Önemi // *Dil Eğitimi ve Araştırmaları Dergisi*. 2016. Issue 2(2). P. 41—52.
11. *Kozan O.* Çeviri Eğitiminde Türkçenin Dil Bilgisi: İşlevsel Yaklaşım // *SEFAD*. 2019. Issue 41. P. 143—156.
12. *Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*. Режим доступа: <http://www.ceviribilim.hacettepe.edu.tr/tr> (дата обращения: 15.10.2020) и <https://dergipark.org.tr/tr/pub/ceviri> (дата обращения: 15.10.2020).
13. *Yıldız C.* Yazılı Basında Metin ve Manşet. Basın Dili Üzerine Bir Araştırma. İstanbul, 2000.
14. *Yağbasan M., Demir Ü.* Basın Dili ve Gazete Manşetlerinin Dilbilimsel Analizi // *E-Journal of New World Sciences Academy Social Sciences*. 2008. Issue 3(1). P. 145—127.
15. *Öztürk B.* Bir Siyasal İletişim Aktörü Olarak Yazılı Basının Kullanımı: 07 Haziran 2015 Genel Seçiminde Cumhuriyet, Hürriyet, Ortadoğu, Özgür Gündem, Yeni Şafak Gazetelerinin Manşetleri Üzerine Bir Araştırma. Doktora Tezi. Ankara: Gazi Üniversitesi, 2015.
16. *Zeyrek D.* Gazete Haber Başlıklarının İnceleme Denemesi // *Dilbilim Araştırmaları*. Ankara, 1992. P. 59—69.
17. *Can A.* Basın Dili // *Sosyal Ekonomik Araştırmalar Dergisi*. 2003. Issue 3(5). P. 33—39.
18. *Dönmez İ.H.* (2010). İnternet Haberciliğinde Tıklanma Kaygısı ve «Kapan» Manşetler // *Akdeniz Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi*. 2010. Issue 14. P. 105—127.
19. *Uçak O.* Siyaset Haberlerinde Çatışma ve Denge Unsuru // *NWSA-Humanities*. 2013. Issue 8(2). P. 252—263.
20. *Ulum Ö.G.* Newspaper Ideology: A Critical Discourse Analysis of News Headlines On Syrian Refugees in Published Newspapers // *Turkish Studies*. 2016. Issue 11(15). P. 541—552.
21. *Kozan O.* Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları. Ankara, 2020.
22. *Özgür A.* İngilizce-Türkçe Haber Çeviri Teknikleri. Alanya, 2011.
23. *Алексеева О.А.* Темпоральная организация новостных материалов в современных турецких СМИ // *Вопросы тюркской филологии*. Выпуск XIII: материалы Дмитриевский чтений. М., 2020. С. 50—66.
24. *Грунина Э.А.* Учебное пособие по переводу для III—IV курсов. М., 1981. (рукопись)
25. *Кузнецов П.И.* Турецкий язык. Курс общего перевода. М., 1973.
26. *Оганова Е.А., Воробьева С.Н.* Турецкий язык: учебное пособие по переводу турецко-русской прессы. М., 2020.
27. *Репенкова М.М.* Турецкий язык в газетном дискурсе: учебное пособие по переводу турецких и русских газетных текстов. М., 2016.
28. *Аватков В.А.* Турецкий язык: учебное пособие по военно-политическому переводу. М., 2016.
29. *Софронова Л.В.* Турецкий язык — I. Общественно-политический перевод: учебное пособие. М., 2019.
30. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М., 1975.
31. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. Учебное пособие. М., 2002.
32. *Алимов В.В.* Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие. М., 2005.
33. *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. М., 2005.

References

1. Bengi-Öner, I. (ed.) (1995). *Çeviribilim*. Bursa.

2. *Türkçe ve Çeviri Sorunları Çalıştayı*. (2010). 7—9 Mart 2008. Ankara.
3. Köksal, D. (2005). *Çeviri Eğitimi: Kuram ve Uygulama*. Ankara.
4. Çakır, A. (2006). *Teaching Translation. Çeviri Öğretimi*. İstanbul.
5. Eser, O. (2007). *Düşünceden Pratiğe Çeviri*. İstanbul.
6. Demirekin, M. (2014). *Çeviriyorum. Türkçede Çeviri Sorunları ve Eşdeğerlik*. Konya.
7. İnce, Ü. & Dizdar, D. (2017). *Çeviri Atölyesi. Çeviride Tuzaklar*. İstanbul.
8. Yalçın, P. (2003). Çeviri Dersinde Öğrencilerin Karşılaştıkları Belli Başlı Problemler. *Türk Eğitim Bilimleri Dergisi*, 1(4). URL: <https://dergipark.org.tr/en/pub/tebd/issue/26130/275244> (accessed: 15.10.2020).
9. Keskin, A. (2010). Çeviribilim Tartışmaları Gölgesinde Çeviri Öğretimi ve Çeviri Didaktiği Gerekisini. *Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 12(2), 229—248.
10. Durukan, E. (2016). Çeviri Odaklı Karşılaştırmalı Dilbilgisinin Temel Çeviri Becerisi Edinimindeki Önemi. *Dil Eğitimi ve Araştırmaları Dergisi*, 2(2), 41—52.
11. Kozan, O. (2019). Çeviri Eğitiminde Türkçenin Dil Bilgisi: İşlevsel Yaklaşım. *SEFAD*, 41, 143—156.
12. *Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*. URL: <http://www.ceviribilim.hacettepe.edu.tr/tr> (accessed: 15.10.2020) & <https://dergipark.org.tr/tr/pub/ceviri> (accessed: 15.10.2020).
13. Yıldız, C. (2000). *Yazılı Basında Metin ve Manşet. Basın Dili Üzerine Bir Araştırma*. İstanbul.
14. Yağbasan, M. & Demir, Ü. (2008). Basın Dili ve Gazete Manşetlerinin Dilbilimsel Analizi. *E-Journal of New World Sciences Academy Social Sciences*, 3(1), 145—127.
15. Öztürk, B. (2015). *Bir Siyasal İletişim Aktörü Olarak Yazılı Basının Kullanımı: 07 Haziran 2015 Genel Seçiminde Cumhuriyet, Hürriyet, Ortadoğu, Özgür Gündem, Yeni Şafak Gazetelerinin Manşetleri Üzerine Bir Araştırma*. Doktora Tezi. Ankara: Gazi Üniversitesi.
16. Zeyrek, D. (1992). Gazete Haber Başlıklarını İnceleme Denemesi. *Dilbilim Araştırmaları*. Ankara. pp. 59—69.
17. Can, A. (2003). Basın Dili. *Sosyal Ekonomik Araştırmalar Dergisi*, 3(5). 33—39.
18. Dönmez, İ.H. (2010). İnternet Haberciliğinde Tıklanma Kaygısı ve «Kapan» Manşetler. *Akdeniz Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi*, 14, 105—127.
19. Uçak, O. (2013). Siyaset Haberlerinde Çatışma ve Denge Unsuru. *NWSA-Humanities*, 8(2), 252—263.
20. Ulum, Ö.G. (2016). Newspaper Ideology: A Critical Discourse Analysis of News Headlines On Syrian Refugees in Published Newspapers. *Turkish Studies*, 11(15), 541—552.
21. Kozan, O. (2020). *Haber Metinleri: Türkçe-Rusça Çeviri Uygulamaları*. Ankara.
22. Özgür, A. (2011). *İngilizce-Türkçe Haber Çeviri Teknikleri*. Alanya.
23. Alekseeva, O.A. (2020). Temporal Organization of News Materials in Modern Turkish Media. *Issues of Turcic Philology. Issue XIII: Materials of Dmitriev Memorial Lectures*. Moscow. pp. 50—66. (In Russ.).
24. Grunina, E.A. (1981). *Translation Guide for Years 3—4*. Manuscript. Moscow. (In Russ.).
25. Kuznetsov, P.I. (1973). *Turkish language. General Translation Course*. Moscow. (In Russ.).
26. Oganova, E.A. & Vorobeva, S.N. (2020). *Turkish Language: A Study Guide for Translation of Turkish and Russian Press*. Moscow. (In Russ.).
27. Repenkova, M.M. (2016). *Turkish in Newspaper Discourse: A Study Guide for Translating Turkish and Russian Newspaper Texts*. Moscow. (In Russ.).
28. Avatkov, V.A. (2016). *Turkish: Study Guide for Military-Political Translation*. Moscow. (In Russ.).
29. Sofronova, L.V. (2019). *Turkish language — I. Translation of Social and Political Texts: Textbook*. Moscow. (In Russ.).
30. Barkhudarov, L.S. (1975). *Language and translation*. Moscow. (In Russ.).
31. Komissarov, V.N. (2002). *Modern Translation Studies. A Study Guide*. Moscow. (In Russ.).

32. Alimov, V.V. (2005). *Language Interference in Translation (Case Study of Professional Intercultural Communication and Translation in Professional Communication): Study Guide*. Moscow. (In Russ.).
33. Alimov, V.V. (2005). *Theory of Translation. Translation in Professional Communication: A Study Guide*. Moscow. (In Russ.).

Сведения об авторах:

Оганова Елена Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры тюркской филологии Института стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова, член-корреспондент Турецкого лингвистического общества (г. Анкара, Турция); *сфера научных интересов*: методика преподавания иностранных языков, грамматика современного турецкого языка, переводоведение, современная турецкая драматургия; *e-mail*: ova8@yandex.ru. Идентификатор ORCID iD: 0000-0002-6172-3494. eLIBRARY SPIN-код: 9935-4093.

Алексеева Ольга Андреевна, аспирант кафедры тюркской филологии Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова; *сфера научных интересов*: тюркология, турецкий язык, лингвистика; *e-mail*: worksign@yandex.ru. Идентификатор ORCID iD: 0000-0003-1533-2924. eLIBRARY SPIN-код: 5154-1756.

Information about the authors:

Elena A. Oganova, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Turkic Philology for the Institute of Asian and African Studies of Lomonosov Moscow State University, Corresponding Fellow of Turkish Language Association (Ankara, Turkey); *research interests*: methodology of foreign languages teaching, grammar of modern Turkish language, translation studies, modern Turkish dramaturgy; *e-mail*: ova8@yandex.ru. ORCID iD: 0000-0002-6172-3494. eLIBRARY SPIN-код: 9935-4093.

Olga A. Alekseeva, Postgraduate Student of the Department of Turkic Philology for the Institute of Asian and African Studies of Lomonosov Moscow State University; *research interests*: Turkology, Turkish language, linguistics; *e-mail*: worksign@yandex.ru. ORCID iD: 0000-0003-1533-2924. eLIBRARY SPIN-код: 5154-1756.